

Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc przekroczyście przymierze z JAHWE, waszym Bogiem, którego przykazał wam (strzec), a pójdziecie służyć innym bogom i będziecie kłaniać im się, wtedy gniew JAHWE zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam dał.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanie się tak, jeśli przekroczyście przymierze z JAHWE, waszym Bogiem, przy którym przykazał wam trwać, a pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać. Wtedy gniew JAHWE zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam On przekazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli złamiecie przymierze JAHWE, swojego Boga, które wam przykazał, i pójdziecie służyć obcym bogom, i będziecie oddawać im pokłon, wtedy gniew JAHWE rozpali się przeciw wam i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli przestąpicie przymierze Pana, Boga waszego, który wam rozkazał, a szedłszy służyć będziecie bogom obcym, i kłaniać się im będziecie, tedy się rozpali popędlivość Pańska przeciwko wam, i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dlatego żeście przestąpili przymierze JAHWE Boga waszego, które z wami postanowił i służyliście bogom cudzym, i kłaniali się im; prędko a z pośpiechem powstanie na was zapalczywość PANSKA i zniesieni będziecie z tej ziemi bardzo dobrej, którą wam dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli rzeczywiście przestąpicie przymierze, które Pan, Bóg wasz, zawarł z wami, i jeśli pójdziecie służyć cudzym bogom, i będziecie oddawać im pokłon, wtedy gniew Pana zapali się przeciw wam i z tej pięknej ziemi, którą wam dał, rychło znikniecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli naruszyście przymierze z Panem, Bogiem waszym, jakie zawarł z wami, i pójdziecie służyć innym bogom, i będziecie im oddawali pokłony, rozpali się wtedy gniew Pana na was i wyginiecie rychło z tej dobrej ziemi, jaką wam dał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli naruszyście przymierze JAHWE, waszego Boga, które wam przykazał, pójdziecie i będziecie służyć obcym bogom i oddawać im pokłon, to gniew JAHWE zapłonie przeciwko wam i szybko zginiecie z tej żyznej ziemi, którą wam dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli przekroczyście przymierze JAHWE, waszego Boga, które z wami zawarł, jeżeli pójdziecie służyć innym bogom i oddawać im hołd, to rozgniewa się na was JAHWE i szybko znikniecie z tego pięknego kraju, którym was obdarzył”.

¹⁾ wtedy gniew JHWH zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam dał : brak w G, gdzie pierwsza część zdania powiązana jest z drugą częścią wcześniejszego zdania.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli złamiecie przymierze, które Jahwe, wasz Bóg, zawarł z wami, a pójdziecie służyć obcym bogom i będziecie ich czcić, wtedy rozpali się przeciw wam gniew Jahwe i wkrótce znikniecie z powierzchni tego przepięknego kraju, który wam dał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	коли ви переступите завіт Господа Бога вашого, який Він вам заповів, і пішовши, послужите іншим богам і їм поклонитеся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli odstąpicie od Przymierza WIEKUISTEGO, waszego Boga, które wam powierzył, a pójdziecie i będziecie służyli cudzym bóstwom oraz się przed nimi korzyli wtedy zapłonie przeciw wam gniew WIEKUISTEGO i szybko znikniecie z tej pięknej ziemi, którą wam oddał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeżeli naruszyacie przymierze JAHWE, swego Boga, które wam nakazał, i jeżeli pójdziecie i będziecie służyć innym bogom i kłaniać się im. I zapłonie przeciwko wam gniew JAHWE, i prędką wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą on wam dał”.